

考 試 科 目	法 文	系 所 別	法 律 學 系	考 試 時 間	2 月 7 日 (五) 第 三 節
---------	-----	-------	---------	---------	-------------------

一、中翻法 (70 分)

(一) 請嘗試整體翻譯以下法文條文 (30 分)

Code Civil Titre préliminaire : De la publication, des effets et de l'application des lois en général

Article 1

Les lois et, lorsqu'ils sont publiés au Journal officiel de la République française, les actes administratifs entrent en vigueur à la date qu'ils fixent ou, à défaut, le lendemain de leur publication. Toutefois, l'entrée en vigueur de celles de leurs dispositions dont l'exécution nécessite des mesures d'application est reportée à la date d'entrée en vigueur de ces mesures.

En cas d'urgence, entrent en vigueur dès leur publication les lois dont le décret de promulgation le prescrit et les actes administratifs pour lesquels le Gouvernement l'ordonne par une disposition spéciale.

Article 2 : La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.

(二) 請翻譯以下這段文字 (40 分)

Tu n'as même pas commencé à travailler et je te parle déjà de la retraite ! Eh oui, parce qu'on en parle beaucoup dans l'actualité. Le gouvernement prépare un grand changement sur ce sujet, et ça ne plaît pas à tout le monde. Le 5 décembre, de nombreuses personnes manifestent pour dire qu'elles ne sont pas d'accord avec cette réforme. Si tes grands-parents sont à la retraite ou si tu te demandes comment ça se passera plus tard pour toi, lis ce numéro pour comprendre comment ça fonctionne quand on ne travaille plus.

Pascal a 62 ans et en janvier, il va y avoir un grand changement dans sa vie : il sera à la retraite. Ça veut dire qu'il va arrêter de travailler après 39 ans d'activité. Cet agriculteur possède une ferme à Sens-Beaujeu, dans le Cher. C'est là qu'il a, pendant toute sa vie, élevé des vaches et des chèvres et cultivé des céréales avec sa femme, Maryvonne. «Je suis content de prendre ma retraite, dit Pascal. J'ai toujours aimé mon travail mais j'en ai marre des papiers à remplir. Ça me pèse beaucoup. J'ai envie d'être plus tranquille et de profiter de la vie !»

Quand on est à la retraite, on a droit à une pension, c'est-à-dire une somme d'argent pour les personnes qui ont arrêté de travailler. Cette somme dépend de ce qu'on a gagné dans sa vie. Pascal va toucher 804 euros par mois. «C'est une toute petite retraite, remarque-t-il. Heureusement, on a acheté notre maison et on va louer une partie de la ferme à un jeune agriculteur qui nous versera un loyer.» Pascal a l'habitude de se lever tous les jours à 6 heures du matin donc il n'imagine pas faire des grasses matinées. «Mais rappelez-moi dans 10 ans, peut-être que j'aurai pris le rythme !» conclut-il en riant.

二、法文寫作 (30 分)

請簡述你自己學習法文的歷程、學習法文與你未來生涯規劃的關係

備 註	一、作答於試題上者，不予計分。 二、試題請隨卷繳交。
-----	-------------------------------